

შეთანხმება
საქართველოს მთავრობასა
და
კვიპროსის რესპუბლიკის მთავრობას
შორის
ჯანმრთელობის დაცვის სფეროში თანამშრომლობის
შესახებ

საქართველოს მთავრობა და კვიპროსის რესპუბლიკის მთავრობა (შემდგომში „ხელშემკვრელი მხარეებად“ წოდებულნი), ხელმძღვანელობენ რა სურვილით განავითარონ მეგობრობასა და ორმხრივ სარგებლიანობაზე დაფუძნებული თანამშრომლობა ჯანმრთელობის დაცვის სფეროში, თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

ხელშემკვრელი მხარეები განავითარებენ და ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას ჯანმრთელობის დაცვის სფეროში თანასწორუფლებიანობისა და ორმხრივი ინტერესის პრინციპებზე დაყრდნობით.

მუხლი 2

1. ხელშემკვრელი მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას შემდეგი მნიშვნელოვანი მიმართულებებით:

- a. ჯანდაცვის სექტორის მოწყობა და მოდერნიზაცია;
- b. ჯანმრთელობის ხელშეწყობა და დაავადებათა პრევენცია;
- c. გამოცდილების გაზიარება გადამდები დაავადებების ეპიდემიოლოგიური ზედამხედველობის საკითხებზე;
- d. ჯანმრთელობის მეცნიერებები;
- e. თანამშრომლობის განვითარება სამედიცინო განათლების (მ.შ. დიპლომისშემდგომი და უწყვეტი სამედიცინო განათლება) სფეროში.

2. აღნიშნული თანამშრომლობის სფეროები წარმოადგენს მხოლოდ ზოგად მიმართულებებს და არ გამოიცხავს სხვა საკითხებთან დაკავშირებით ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე ინფორმაციისა და სპეციალისტთა გაცვლას.



მუხლი 3

ხელშემკვრელი მხარეების თანამშრომლობის მეთოდებია:

- a. ჯანმრთელობის დაცვის სფეროში ინფორმაციის გაცვლა;
- b. ორმხრივი ინტერესის სფეროში შემავალ საკითხებზე ერთობლივი პროექტების განხორციელების ხელშეწყობა;
- c. ერთობლივი სემინარების ორგანიზება;
- d. დელეგაციებისა და ექსპერტების გაცვლა;
- e. ჯანმრთელობის მეცნიერებების მიმართულებით თანამშრომლობის სხვა შეთანხმებული ფორმების გამოყენება.

მუხლი 4

თუ სხვაგვარად არ იქნა შეთანხმებული, მივლინების ყველა ხარჯი დაიფარება გამგზავნი ხელშემკვრელი მხარის მიერ.

მუხლი 5

ხელშემკვრელ მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, ამ შეთანხმებაში შესაძლებელია ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა, რომლებიც ფორმდება ცალკე დოკუმენტების სახით, წარმოადგენს ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის წინამდებარე შეთანხმების მე-7 მუხლში მოცემული წესის შესაბამისად.

მუხლი 6

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას ამ შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება ხელშემკვრელ მხარეთა შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 7

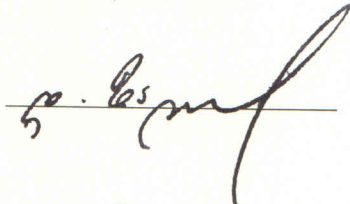
1. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ დიპლომატიური არხებით უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.

2. თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს ამ შეთანხმების მოქმედება მეორე ხელშემკვრელი მხარისათვის შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ,

დიპლომატიური არხებით, წერილობითი შეტყობინების გზით. შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ ასეთი შეტყობინების მიღებიდან 6 თვის გასვლის შემდეგ.

შესრულებულია 2019 წლის 17 აპრილს, ქ. თბილისში, ორ დედნად, თოთოეული ქართულ, ბერძნულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის
სახელით



დავით ზალკალიანი
საქართველოს საგარეო
საქმეთა მინისტრი

კვიპროსის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



ნიკოს ხრისტოდულიდისი
კვიპროსის რესპუბლიკის საგარეო
საქმეთა მინისტრი



Agreement
between the Government of Georgia
and
the Government of the Republic of Cyprus
on Cooperation in the field of Health Care

The Government of Georgia and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") in the spirit of friendship and mutual benefits in the bilateral cooperation, and in the desire to establish cooperation in the field of health care which is of mutual interest, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of equality and mutual interest, develop and encourage cooperation in the field of health care.

Article 2

1. The Contracting Parties will promote cooperation in the following fields of particular importance:

- a. Organisation and modernisation of the health sector;
- b. Health promotion and disease prevention;
- c. Exchange of experiences on epidemiological surveillance of communicable diseases
- d. Health sciences;
- e. Cooperation development in the field of medical education (including, postgraduate and continuous medical education).

2. The naming of these fields constitutes a general guideline only and does not exclude the exchange of information and specialists in other field as may be mutually decided.

Article 3

The methods of cooperation of the Contracting Parties are:

- a. Exchange of information in the field of health care;
- b. Joint development of projects relating to the topics and issues of mutual interest;
- c. Organisation of joint workshops;
- d. Exchange of experts and delegations;
- e. Other agreed forms of cooperation in health sciences.



Article 4

If not otherwise agreed, all expenses of visits shall be covered by the sending Contracting Party.

Article 5

By the mutual Agreement of the Parties, the amendments can be made to this Agreement which shall be executed by means of the separate documents, which shall form the integral part of this Agreement and shall take effect pursuant to the rules set forth in the Article 7 of this Agreement.

Article 6

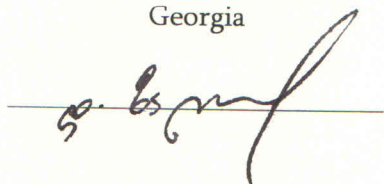
Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Contracting Parties by means of consultation and/or negotiations.

Article 7

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the next month following the day of the receipt of the last written notification through the diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving a written notice of termination to the other Contracting Party through the diplomatic channels. In such case the Agreement shall be terminated upon the expiration of a six month period after the day of the receipt of the termination notice by the other Contracting Party.

Done at Tbilisi, on 17 April 2019, in two original copies, each in Georgian, Greek and English languages. All texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
Georgia



David Zalkaliani
Minister for Foreign Affairs of
Georgia

For the Government of the Republic
of Cyprus



Nikos Christodoulides
Minister for Foreign Affairs of
the Republic of Cyprus

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΦΡΟΝΤΙΔΑΣ ΥΓΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Γεωργίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (εφεξής καλούμενα «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»), στο πλαίσιο της φιλίας και του αμοιβαίου συμφέροντος της διμερούς συνεργασίας και επιθυμώντας τη συνεργασία στον τομέα της φροντίδας υγείας, η οποία αποτελεί αμοιβαίο συμφέρον, συμφώνησαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, θα αναπτύξουν και ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της φροντίδας υγείας.

Άρθρο 2

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την συνεργασία στους ακόλουθους τομείς οι οποίοι είναι ιδιαίτερης σημασίας:

- α. Οργάνωση και εκσυγχρονισμός του τομέα της υγείας,
- β. Προώθηση της υγείας και πρόληψη των ασθενειών,
- γ. Ανταλλαγή εμπειριών επιδημιολογικής παρακολούθησης μεταδιδόμενων ασθενειών,
- δ. Επιστήμες Υγείας,
- ε. Ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα της ιατρικής εκπαίδευσης (συμπεριλαμβανομένης της μεταπτυχιακής και συνεχούς ιατρικής εκπαίδευσης)

2. Η αναφορά στους ανωτέρω τομείς αποτελεί απλώς μία γενική κατευθυντήρια γραμμή και δεν αποκλείει την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνομόνων σε άλλους τομείς οι οποίοι θα συμφωνούνται από κοινού.

Άρθρο 3

Οι μέθοδοι συνεργασίας των Συμβαλλόμενων Μερών είναι:

- α. Ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της φροντίδας υγείας,
- β. Ανάπτυξη κοινών προγραμμάτων που αφορούν θέματα και ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος,
- γ. Οργάνωση κοινών εργαστηρίων,
- δ. Ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομόνων και αντιπροσωπειών,
- ε. Άλλους συμφωνημένους τρόπους συνεργασίας στους τομείς των επιστημών υγείας.

Άρθρο 4

Τα έξοδα των επισκέψεων θα καλύπτονται από το Μέρος Αποστολέα, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά.

Άρθρο 5

Με την αμοιβαία συμφωνία των Μερών, οι τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας θα γίνονται μέσω ξεχωριστών πρωτοκόλλων τα οποία θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τους κανόνες που ορίζει το Άρθρο 7 πιο κάτω.

Άρθρο 6

Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει όσον αφορά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της Συμφωνίας θα επιλυθεί μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών με διαβούλευση ή με διαπραγμάτευση.

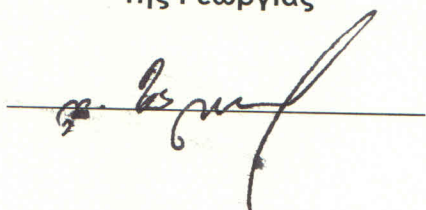
Άρθρο 7

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές προϋποθέσεις που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο μέρος δύναται να τερματίσει την Συμφωνία σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή, με γραπτή προειδοποίηση προς το άλλο μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία θα τερματιστεί με τη λήξη των έξι μηνών από την ημέρα της παραλαβής της προειδοποίησης για τερματισμό της από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

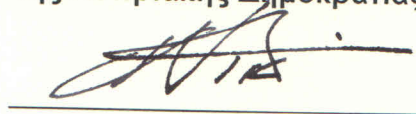
Συντάχθηκε στην Τιφλίδα στις 17 Απριλίου 2019 σε δύο πρωτότυπα σελις αντιγράφων, στην Γεωργιανή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Γεωργίας



David Zalkaliani
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Νίκος Χριστοδουλίδης
Υπουργός Εξωτερικών